

FECTU-INFO 3/2010

08.03.2010

Chères amies/ chers amis,

nous savons tous par expérience que la question des traductions pose des problèmes lors des AGs de la FECTU. Suite à des suggestions faites par Marion Lhote (Haras Nationaux) nous essayerons d'aborder ce problème de la façon suivante:

Toutes celles /tous ceux qui ont l'intention de présenter quelque chose à l'audience sont invité(e)s de le faire sous forme de présentation power point. Dans le cas où ceci ne pourra pas être fait en anglais, en français et en allemand, deux copies des diapos de la présentation doivent être imprimées et remises aux traducteurs avant la présentation.

Ceci nous aidera peut-être à avancer plus vite et à garantir que seulement les points et les détails vraiment importants seront présentés. En plus c'est une question de solidarité vis-à-vis des personnes qui traduisent.

numéros de portable:

Doug Joiner: 00 44 (0) 77 73 90 07 51 Pit Schlechter: 00 352 621 35 67 98
dans l'attente de vous rencontrer à Ledbury

Dear All,

we all know from experience that the translation business is a problem at the FECTU-AGMs. Following suggestions made by Marion Lhote (Haras Nationaux) we shall try to address this issue in the following way:

Everybody who has something to present to the audience is kindly requested to do it by power-point presentation. If it cannot be done in english, french and german, two copies of the slides of the power-point presentation should be printed and handed out to the translators before the presentation.

Possibly this makes sure that we proceed faster, and that only the really important topics and details are presented. Moreover it is a question of fairness to the translators.

mobile-numbers:

Doug Joiner : 00 44 (0) 77 73 90 07 51 Pit Schlechter: 00 352 621 35 67 98

I look forward to meeting you in Ledbury

Pit Schlechter

Pit Schlechter 1/2

FECTU-INFO 3/2010

08.03.2010

Liebe Freundinnen/Freunde,

wir wissen alle aus Erfahrung dass die Frage des Übersetzens bei den FECTU-Mitgliederversammlungen ein Problem darstellt. Im Anschluss an Vorschläge von Marion Lhote (Haras Nationaux) werden wir versuchen, die Problematik folgendermaßen anzugehen:

Wer im Rahmen der Mitgliederversammlung etwas vorstellen möchte, wird darum gebeten, dies in der Form einer power point Präsentation zu tun. Falls dies nicht in englisch, französisch und deutsch möglich ist, sollten von jeder Präsentationsfolie zwei Kopien ausgedruckt und vor der Präsentation den Übersetzer(innen) zur Verfügung gestellt werden.

Möglicherweise wird uns das helfen, schneller voranzukommen und sicherzustellen, dass nur die wichtigsten Punkte und Einzelheiten vorgetragen werden. Darüberhinaus ist es eine Frage der Fairness gegenüber den Personen, die sich zum Übersetzen hergeben.

Handy-Nummern:

Doug Joiner: 00 44 (0) 77 73 90 07 51 Pit Schlechter: 00 352 621 35 67 98

in der Erwartung, Euch in Ledbury zu treffen

Pit Schlechter